

Inhalt

BAND I

<i>Eva Lavric / Wolfgang Pöckl / Florian Schallhart</i> Vorwort	13
--	----

Plenarvorträge

<i>Gerd Wojtak</i> Las lenguas ¿comparables e incomparables? À la recherche du <i>tertium comparationis</i> (perdu)	19
--	----

<i>Peter Blumenthal</i> Essai de lexicologie contrastive : Comment mesurer l'usage des mots ?	61
--	----

<i>Georges Kleiber</i> Petite sémantique des couleurs et des odeurs	85
--	----

<i>Maria Iliescu</i> Les marqueurs d'appel en français et en roumain (et en allemand et en anglais)	115
---	-----

<i>Heidi Siller</i> Syntagmatik und Ontologie: Zweigliedrige Lexemverbindungen im interlingualen Vergleich (Deutsch, Italienisch, Französisch, Ladinisch)	137
---	-----

Sektionen

Lexikologie / Semantik

Eva Lavric

Vue d'ensemble contrastive des déterminants nominaux
indéfinis allemands, français et espagnols 171

Miriam Ravetto

Die deutschen Kausalkonnektoren und ihre italienischen Äquivalente:
Syntax und Informationsstruktur 201

Eliana Fischer

Konnektionsverben: kontrastiv Deutsch / Portugiesisch 217

Thomas Johnen

Poder, pode, mas... Sie dürfen schon, aber... Elementos para uma
análise contrastiva de verbos modais do alemão e do português
no exemplo de *können, dürfen e mögen* versus *poder e saber* 227

M. Celeste Augusto

Quand *kunnen (pouvoir)* n'est-il pas *poder (pouvoir)* ?
Approche sémantico-lexicale contrastive de quelques verbes modaux
en portugais et en néerlandais 243

Camelia Bejan

Psych-Konstruktionen mit Experiencer-Objekt
im Deutschen und Rumänischen 261

Bernd Spillner

Interlinguale Unterschiede der semantischen und pragmatischen
Klassifikation von Lexemen: Ein Problem der zweisprachigen
Lexikographie und der Übersetzungspraxis 275

Phraseologie

Christine Konecny

Divergenze e convergenze in collocazioni lessicali
italiane e tedesche 295

Marlene Mussner

Deutsche, französische und italienische Tierphraseme im Vergleich:
Die Äquivalenzbeziehungen 311

Consuelo Moreno / Maria-Luisa Schilling

Männer führen zum Traualtar a las mujeres con honra pero sin pasado.
Frasesologismos para hombres, frasesologismos para mujeres 329

Maurice Kauffer

Réflexions méthodologiques sur la phraséographie
bilingue allemand – français 343

Kontrastive Textologie und Textlinguistik

Heike Necker / Tania Paciaroni / Liana Tronci

Italia-Germania: Forme di persona in testi pubblicitari 361

Jakob Wüest

Interkulturelle Unterschiede in der Werbung? 375

Antonia Montes Fernández

Die Verführung der Marken – Kulturspezifischer Werbediskurs
im globalisierten Kontext 389

Dietmar Osthus

Fachkommunikation im Sprachenvergleich – Überlegungen zur
kontrastiven Textologie in Translation und (fortgeschrittener)
Fremdsprachendidaktik 403

Gisela Thome

Zur Makrostruktur wissenschaftsjournalistischer technischer Texte
im deutsch-französischen Vergleich 419

Hildegard Resinger

Dass, zum Zwecke, Wasser fließe. El reflejo de las actividades de investigación en los artículos científicos

433

Ramona Schröpf

Impliztheit in Texten der Medienberichterstattung. Eine Analyse anhand der multilingualen Nachrichtenplattform *euronews.net* zum romanisch-deutschen Sprachvergleich

443

BAND II

Wortbildungs- und Flexionsmorphologie

Joachim Born / Francisca Athayde

Außenseiter der Wortbildung im Deutschen und in den iberoromanischen Sprachen

473

Peter Handler

Ein komparativer Blick auf die morphologische Strukturierung von Web-Adressen im Deutschen und Französischen

485

Carme Colomina

-fähig, -tauglich, -tüchtig. Adjectius amb sufixoides: anàlisi amb vista a la traducció a una llengua romànica

505

Montserrat Adam-Aulinas

Une coïncidence linguistique entre l'occitan et le catalan en rapport avec la voyelle thématique du temps du présent

515

Claire Meul

L'évolution de la distribution paradigmatische de l'infixe *-i/esc-* du latin aux langues romanes modernes : Une métamorphose ovidienne

531

Syntax

- Lutz Gunkel / Gisela Zifonun**
Klassifikatorische Modifikation im Deutschen und Französischen 549
- Vahram Atayan**
Propositionsbezogene weiterführende Relativsätze
in der fachsprachlichen Kommunikation: Einige Überlegungen
zum *tertium comparationis* im Sprachvergleich 563
- Aude Rebotier**
Focus et rhème en allemand et en français 579
- Valeriano Bellostà von Colbe**
Die linke Satzperipherie: Ein innerromanischer Vergleich
aus der Sicht von *Role and Reference Grammar* 595
- Machteld Meulleman**
Les présentatifs existentiels.
Une perspective contrastive : *il y a, hay et c'è* 611
- Renata Enghels / Clara Vanderschueren**
La expresión del causado en la factitiva con *dejar / deixar*.
Un análisis comparativo español-portugués 623
- Peggy Katelhön**
Kausative Verbalperiphrasen im italienisch-deutschen Sprachvergleich 637
- Judite Carecho**
Prétérito Mais-que-Perfeito und Plusquamperfekt.
Sprachvergleich und Übersetzungsfragen 651
- Eugenia Arjoca Jeremia**
Convergences et divergences dans l'expression de la relation
temporelle de postériorité en roumain et en français 667
- Maria Tenchea**
Les énoncés français comportant le pronom *le* dit « neutre » :
Problèmes de traduction en roumain 679

Pragmatik

Kathrin Siebold

No me des más las gracias – Kulturspezifika beim Dankausdruck
im Spanischen und im Deutschen

697

Bettina Kluge

Das verallgemeinernde *du* im Französischen, Spanischen und Deutschen

713

Michael Schreiber

„Europäische“ und „afrikanische“ Rhetorik im Vergleich.
Am Beispiel von Interviews und politischen Reden

729

Julia Kuhn

Überlegungen zur diskursiven Repräsentation politischer Akteure
in Wahlkampfphasen im französischen und österreichischen
Mediendiskurs. Eine kontrastive Analyse

743

Jenny Brumme

La puntuación y la disposición gráfica del texto. Aspectos contrastivos
en la traducción de la oralidad fingida

763

Laura Sergo

Interpunktions als Instrument der Pragmatik. Eine romanisch-deutsche
kontrastive Analyse am Beispiel des Semikolons

779

Marietta Calderón

Zur Pragmatik aktueller staatlicher romanischer Personennamensysteme

791

Übersetzung

Ursula Wienen

Translatorische Dimensionen der Fachsprachenverwendung in
literarischen Texten am Beispiel zweier Romane Jules Vernes

815

Fabiana Fusco

Francese e italiano a confronto: *La ville sans femmes e
Città senza donne* di Mario D'Uliani

831

Berit Balzer / Rosa Piñel	
Routineformeln im spanisch-deutschen Sprachvergleich: Traduktologische Lösungen in Pérez-Revertes <i>Jagd auf Matutin</i>	849
Peter Holzer	
Pragmatische Aspekte von Rechtstexten im Vergleich Spanisch – Deutsch	863
Cornelia Feyrer	
TranslatorInnen im <i>global village</i> von Mehrsprachigkeit und Wissensmanagement: Sprachbewusstsein und pragmatisch-kulturelle Orientierungsmuster im kontrastiven Vergleich	875
Leona Van Vaerenbergh	
Illokutionsindikatoren in französischsprachigen und deutschsprachigen Beipackzetteln	891

Sprachunterricht

Claudia Polzin-Haumann	
Kontrastive Linguistik und Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht	907
Fabio Mollica / Beatrice Wilke	
Italienische und deutsche Falsche Freunde: Ein Klassifizierungsvorschlag	923
Bernd Marizzi	
Kontrastive Ansätze in der <i>Gramática de la Lengua Alemana</i> (1792) von Antonio de Villa, der ersten gedruckten spanischen Deutschgrammatik	939